

EA131

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

Recto

1 ꜥꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 2 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 3 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 4 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 5 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 6 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 7 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 8 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 9 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 10 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 11 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 12 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 13 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 14 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 15 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 16 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 17 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 18 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 19 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 20 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 21 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 22 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 23 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 24 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ

Bordo inferiore

25 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 26 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 27 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ

Verso

28 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 29 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 30 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ
 31 ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ ꜣꜣ

32 𐎗 𐎛 𐎍 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏
33 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏
34 𐎛 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏
35 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
36 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
37 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
38 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
39 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
40 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
41 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
42 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
43 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
44 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
45 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
46 /// 𐎗 𐎛
47 ///
48 ///
49 ///
50 ///
51 ///
52 ///
53 ///
54 ///
55 ///
56 ///

Bordo sinistro

57 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 //
58 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏
59 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
60 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
61 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛
62 𐎗 𐎏 𐎛 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 𐎏 𐎎 𐎏 𐎏 𐎗 𐎛 <𐎗> 𐎗 𐎛 <𐎗> 𐎗

EA131

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

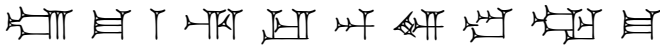
Rib-Hadda chiede al Faraone forze per Byblos, perché le sue truppe sono state uccise. Chiede inoltre che venga inviata una guarnigione per proteggere il commissario, perché Piwuru, il consigliere del re e precedente commissario, è stato ucciso.

Recto

1 

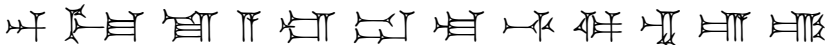
a- na LUGAL EN- ia d UTU- ia qi₂- bi- ma
ana šarri bēli-ja ^dŠamši-ja qibi-ma

Al re, mio signore, mio dio Sole, di':

2 

um- ma m Ri- ib- d IŠKUR IR₃- ka- ma
umma ^mRīb-^dHadda ardi-ka-ma

il messaggio di Rib-Hadda, il tuo servo:

3 

d NIN ša- a URU Gub- la ti- di- in₄ KAL. GA
^dBēltu šā āli Gubla tiddin dunna

«Che la Signora della città di Byblos conceda forza

4 


a- na šar₃- ri EN- ia a- na GIR₃. MEŠ
ana šarri bēli-ja ana šēpī

al re, mio signore! Ai piedi de

5 

EN- ia d UTU- ia 7- šu 7- ta- an am- qu₂- ut
bēli-ja ^dŠamši-ja sebī-šu šibitān amqut

il mio signore, mio dio Sole, sette volte (e) sette volte sono caduto.

6 

yu- ši- ru be- li ERIN₂.MEŠ ma- ša- ar- ta
yuššīru bēl-ī šābē maššarta

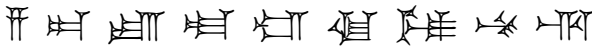
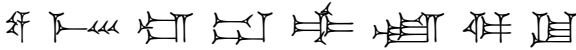
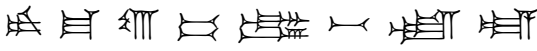
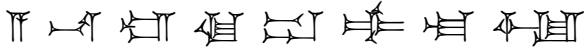

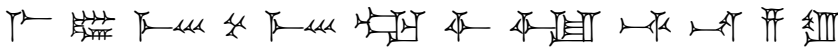
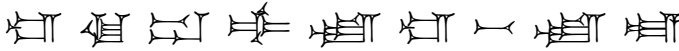

Il mio signore era solito mandare soldati di guarnigione

yuššīru : imperfetto indicativo del tema D (w/m)uššuru “to dispatch, send”, esprime azione abituale nel passato


7 

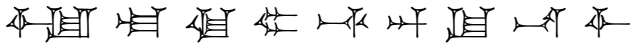
a- na URU Gub- li u₃ i- na- an- na
ana āli Gubli u inanna

alla città di Byblos, ma ora

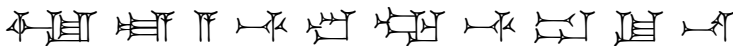
- 8 
 ša-ab- ta- at URU. KI Šu- mu- ri
 šabtat ālu Šumuri
la città di Sumur è stata presa (e)
 šabtat : permansivo G, terza femm. sing., di *šabātu* “prendere”
- 9 
 ERIN₂.MEŠ URU Gub- ub- li di- ku
 šābū āli Gubli dīkū
i soldati di Byblos sono stati uccisi.
 dīkū : permansivo G, terza plur. masch., di *dāku* “uccidere”
- 10 
 šum-ma lib₃- bi LUGAL be- li- ia
 šumma libbi šarri bēli-ja
Se il re, mio signore, ha a cuore
 Lett. “Se il cuore del re, ..., è verso la città ...”
- 11 
 a- na URU. KI Gub- ub- la u₃
 ana āli Gubla u
la città di Gubla, allora
- 12 
 yu- ši- ra be- li 3- me¹ ERIN₂.MEŠ 30 GIŠ. GIGIR. MEŠ
 yuššira bēl-ī 3-me šābē 30 narkabāti
che il mio signore mandi 300 soldati, 30 carri,
 yuššira : vedi EA104.14
 𓂏 : *lal*; qui, nella linea successiva, e in EA131.27, da correggere in 𓂏 *me*
- 13 
 me¹ LU₂. MEŠ KUR.MEŠ Ka- ši u₃ ti- na- ša- ru
 100 amēlī mātāti Kaši u tinaššarū
100 uomini delle regioni di Kash, che possano proteggere
 tinassarū : iussivo G, terza plur. masch., di *našāru*
- 14 
 URU. KI Gub- ub- li URU be- li- ia
 āla Gubli āl bēli-ja
la città di Byblos, la città del mio signore!
- 15 
 šum-ma šE. MEŠ qe₃- e- ši₂ la- a yu- ši- ru
 šumma še'a qēši lā yušširu
Se per il (tempo del) grano estivo non manda

qēšu : “summer” (CAD_Q 243b, che traduce “if the king does not send summer grain”); Rainey fa tuttavia presente che si tratta di un’espressione temporale, quale accusativo avverbiale: “by the (time) of summer grain” (Rainey, “Collations”, 199*a)
 yušširu : imperfetto del tema D (w)uššuru, in protasi di frase condizionale (CAT3 218)


- 16 
 LUGAL ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ta₅ a- na URU. KI Gub- la
 šarru šābē pīṭāta ana āli Gubla
il re gli arcieri alla città di Byblos,

- 17 
 u₃ la- qe₂- mi ti- il₃- qu₂- na- ši
 u laqê-mi tilqûna-ši
allora essi certamente la prenderanno,

L’apodosi della condizionale è costituita da due frasi, con il verbo all’imperfetto, terza maschile plurale (il soggetto non è “gli arcieri” – in tal caso il verbo andrebbe per lo più alla terza femm. singolare; cfr. nota a EA90.61 -, ma il generico “nemici”): nella prima, questo versetto, esso è rinforzato dall’infinito assoluto (*laqê*) (REAC 1478)

- 18 
 u₃ ia- a- ti IR₃- ka ti- du- ku- na
 u jâti arad-ka tidûkûna
ma (quanto a) me, il tuo servo, (mi) uccideranno,

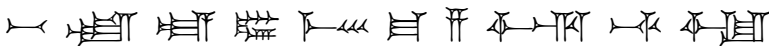
jâti : il pronome viene qui preposto per sottolineare il contrasto col precedente suffisso -ši
 tidûkûna : imperfetto, terza masch. plur., di *dâku*

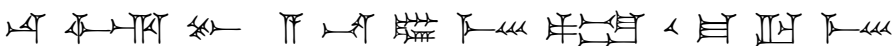
- 19 
 u₃ gu₅- mi- ru yu- ši- ru- na šar₃- ru₃
 u gummirû yušširûna šarru
così avranno preso il (pieno) controllo. Dovrebbe mandare il re,

gummirû : vedi EA129.9

yušširûna : imperfetto energico, terza maschile singolare. In protasi di frase condizionale senza la particella condizionale šumma (cfr. EA251.11-15; Rainey, “Collations”, 199*b)

šarru : grafia inusuale; compare anche in EA254.39 e in EA228.8 (in questo caso il nominativo è errore per il genitivo)

- 20 
 be- li- ia LU₂. MEŠ ma- ša- ar- ti u₃
 bēli-ia amēlī maṣṣarti u
mio signore, uomini di guarnigione, così che

- 21 
 qa- ar- bu a- na LU₂. MEŠ MAŠKIM₂ u ma- lik- MEŠ
 qarbū ana rābišī \ mālikī
siano vicini ai commissari e consiglieri

qarbū : coniugazione suffisso, terza plur. masch.; da qerēbu “to be near, close” (CAD_Q 233a traduce “they approached the emissaries of the king”). Le truppe di guarnigione erano state mandate per proteggere gli altri ufficiali egiziani, perché non venissero uccisi come accaduto a Piwuri

māliku : “counselor, advisor” (CAD_M1 163a-164b, in particolare 163a). notare il determinativo di pluralità MEŠ aggiunto a una forma singolare scritta in modo sillabico (CAT1 28)


22 

LUGAL i- nu- ma di- ki m Pi₂- wu- ri

šarri inūma dīki ^mPiwuri

del re, poiché è stato ucciso Piwuri,

dīki : “un ucciso”, participio Gp di *dāku* “uccidere” (CAT2 77), con *hireq compaginis*; il parallelo di EA132.45 ha la terza persona singolare passiva della forma suffisso: *dīka* (Rainey, “Collations”, 199*b)


23 

LU₂- ma- lik LUGAL u₃ su₂- ki- in

mālik šarri u sūkin

consigliere del re ed ispettore.

sūkinu : “inspector (WS word)” (CAD_S 354ab); usato senza desinenza, quale glossa; *māliku* e *sūkinu* sono usati quali sinonimi di *MAŠKIM*

24 


a- na- ku IR₃ ki- ti u₃ m Pi₂- ḥu- ri

anāku arad kitti u ^mPiḥuri

Io sono un servo leale e (così anche) Piḥuri;

Piḥuri : var. di Piḥura; vedi EA117.61

Bordo inferiore

25 

u₃ ni- nu IR₃- MEŠ LUGAL u₃

u nīnu ardū šarri u

e noi siamo servi del re ed

26 

ma- ri- iṣ a- na IGI. MEŠ- nu i- nu- ma

mariṣ ana īnī-nu inūma

è doloroso ai nostri occhi, poiché



mariṣ : vedi EA103.7; il soggetto è il non espresso “questa situazione”
ana īnī-nu : ossia “per noi”

27 

ni- dam₂-mi₃[!]- qu₂ u₃ pal- ḥa- ti a- na- ku

nidammiqu u palḥāti anāku

noi ci comportiamo bene. E io stesso ho paura,

nidammiqu : imperfetto G, sul tema del presente accadico, prima persona plurale, di *damāqu* “to be good”; poiché tuttavia il dialetto ibrido usa sovente il presente G accadico come sostituto per il tema D, anche questo potrebbe essere un caso. Il tema D *dummuqu* vale “to be gracious, to do a favor, to treat kindly” (CAD_D 62b-63a), “to behave favorably” (REAC 1481; cfr. EA120.44): Il valore *dam₂* di  è attestato in EA solo qui e in EA29.185; per , vedi nota a EA131.12
palḥāti : coniugazione suffisso; per *palḥāku*; vedi EA74.43

Verso

28

la- a- mi u₂- da- a- ka LU₂. UŠ₂

lā-mi udāka pagru

di venire ucciso, un cadavere

udāka : forma canaanita *yaqtula* (vedi Moran, “Yaqtula”, p. 14); ossia è un volitivo Gp, prima pers. sing., in frase negativa di risultato dopo un *verbum timendi* (CAT2 76-77, 260, 264); lett. “che non venga ucciso”

LU₂.UŠ₂ : o LU₂.BAD ; pagru “body; corpse, carcass” (CAD_P 14a-16a)

29

yu- na- da LU₂ KI. SI₃. GA- pi₂

yunada amēl kispi

gettato via, un uomo delle offerte funerarie

yunada : forma *yaqtula* (volitivo) Gp di *nadū* “gettare”

amēl : stato costruito dell'accusativo singolare, essendo retto da *jānu* (CAT3 203)

KI.SI₃.GA : *kispu* “funerary offering” (CAD_K 425b-427a)

30

ia- nu a- na ša- a- šu u₃ a- nu- ma

jānu ana šāšu u anūma

non avendo; e ora

jānu ana šāšu : ossia : “che non ha nessuno che si prenda cura delle offerte funerarie”. Rib-Hadda sa che se i suoi nemici lo uccidessero, il suo corpo sarebbe gettato via e lasciato senza sepoltura e i dovuti riti funebri (REAC 1481)

31

ti- pu- šu- na ki- am- mi u₃

tīpušūna kī'ammi u

essi stanno facendo così. Ma

tīpušūna (tippušūna) : imperfetto G, terza masch. plur.

32

yu- šir₉- mi LUGAL AD- bu- ka

yuššir-mi šarru abū-ka

mandò il re, tuo padre,

yuššir : preterito del tema D (*w*)uššuru (CAT2 160)

AD : *abu* “padre” (qui AD^{bu})

33

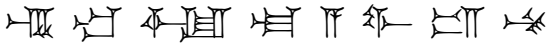
ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ta₅ TUR u₃ yi- il- qe₂


šābē pītāta šeḫirta u yilqe

un piccolo contingente di arcieri e prese


TUR : *šeḫru*, *šihru* “piccolo”; per la forma femminile singolare, vedi EA127.39; EA131.40; su questo contingente ridotto, vedi EA117.23

yilqe : preterito G; il soggetto è “abū-ka”; se fosse “gli arcieri”, ci vorrebbe *tilqe* (cfr. nota a EA90.61)

- 34 
 gab₂- ba u₃ la- a yi- iš- mu
 gabba u lā yišmû
tutto. Ma non prestò ascolto

- 35 
 a- na ia- a ši m Pa- ḥa- am- na- ta
 ana jāši ^mPaḥamnata
a me Pakhamnata

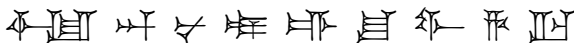
^mPaḥamnata : vedi EA60.10

- 36 
 u₃ yi- pu- šu ep- ša- ta₅ ša- ru- ta₅
 u yīpušu epšāta šārūta
e ha continuato a compiere azioni delittuose.

yīpušu : imperfetto G di *epēšu*, con desinenza -u che indica azione continua nel passato (CAT1 150)

epšātu : plur. di *epištu* “act, activity, achievement, accomplishment” (CAD_E 243a-244b); questo plurale è triptoto, tipico dei plurali in -āt (CAT1 150); cfr. EA138.31


šārūtu : vedi EA94.7; aggettivo masch. (!) plurale (CAT1 150)

- 37 
 u₃ an- nu DUMU mar- šu yu- ḥa- liq
 u annû mār-šu yuḥalliḳ
Ed ecco, suo figlio ha causato la perdita


an-nu : una simile grafia è probabile errore per *an-nu-u₂* (CAT3 155-156)

DUMU : il sumerogramma è seguito poi dalla lettura in chiaro. Si tratta di Aziru, figlio di Abdi-Ashirta

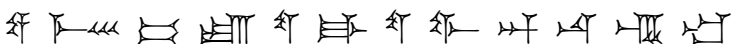
yuḥalliḳ : preterito D di *ḥalāqu* “to disappear, to become lost”; D *ḥulluqu* “to cause a lost, to make disappear” (CAD_Ḥ 38b-39b; CAT2 149-159)

- 38 
 URU Ṣu- mur- ri u₃ yi- iš- me₂ LUGAL
 āla Ṣumuri u yišme šarru
della città di Sumur. Così, che il re ascolti

yišme : iussivo

- 39 
 a- wa- at IR₃- šu u₃ yu- ši- ra
 awat ardi-šu u yuššira
la parola del suo servo e mandi

yuššira : volitivo (o ventivo dello iussivo) del tema D (w/m)uššuru “to dispatch, send”

- 40 
 ERIN₂.MEŠ pi₂- ṭa₂- ta₅ GAL- ta₅ yi- il₃- qa gab₂- ba
 šābē piṭāta rabīta yilqā gabba
una numerosa truppa di arcieri (e) possa prendere tutto.

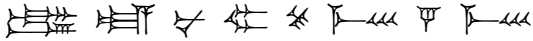
rabītu : si noti l'aggettivo femminile singolare; cfr. EA127.39; EA90.61
yilqâ : volitivo; il soggetto è šarru (cfr. EA131.33)

41 

mi- nu- ma yi- qa- bu a- na pa- ni
minu-ma yiqabbû ana pānī

Chi dice alla presenza

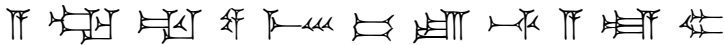
minu : “who?” (CAD_M2 89b); cfr. EA101.1; diverso da mīnu “what?”

42 

LUGAL ia- nu- mi ŠE. MEŠ NINDA.MEŠ
šarri jānu-mi še'a akalī

del re: “Non c'è grano o pane

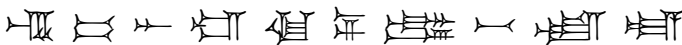
NINDA : akalu “bread, food” (CAD_A1 238b-245a); letto anche NIG₂

43 

a- ka- al ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ti a- ia- mi
akal šābē pītāti aja-mi

(quale) cibo per gli arcieri”? Dove sono

aja-mi : dalla particella interrogativa aj (ē) “where?” (CAD_A1 220b); cfr. EA124.15 Per una diversa suddivisione della frase, vedi CAT3 109, 279 (“if they say before the king: ‘There is no grain for bread’, where is the food for the army?”); ma poi vedi anche CAT1 199 (“Wherever all the cities of the king, my lord, are, food and drink [are to be found (i-ba-aš-šu)]”) che offre un'interpretazione simile a quella qui accettata

44 

gab₂- bi DIDLI.URU. KI- ni LUGAL be- li- ia
gabbi ālāni šarri bēli-ja

tutte le città del re, mio signore?

DIDLI.URU.KI : dovrebbe essere equivalente a URU.KI.MEŠ, essendo DIDLI un determinativo indicante il plurale; notare la posizione erronea di DIDLI, che è solitamente un determinativo postposto (CAT1 28; LMÉA n° 1, 2; LGLA 5f); cfr. EA137.76

45 

iš- tu lib₃- bi- šu- nu NINDA.MEŠ u ŠE. MEŠ
ištu libbi-šunu akalū u še'ū

Da esse (può essere fornito) pane e grano

46 

... ŠE. MEŠ
... še'ū
... grano

47 

...

48 //

...

49 //

...

50 //

...

51 //

...

52 //

...

53 //

...

54 //

...

55 //

...

56 //

...

Bordo sinistro

57 𒂗 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒂗 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 //

ERIN₂.MEŠ pi₂- ʔa₂- ti u₃ ERIN₂.MEŠ ti- la- ti ...

šābē pīṭāti u šābē tillati

arcieri e truppe ausiliarie ...

tillatu : “auxiliaries, relief troops”, qui in apposizione a šābū (CAD_T 406b); cfr. EA60.12. Destinate a proteggere la città, queste truppe sono identiche alle truppe *maššartu* richieste in linea 20.

58 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

a- na na- ʕa- ar URU. KI Gub- la la- a- mi yi- ma- ak- ki

ana našār āli Gubla lā-mi yimakki

per proteggere la città di Byblos. Non deve dimenticare

yimakki : iussivo G di *mekû* (sul tema del presente G accadico: *imekki, imakki*) “to be negligent, to neglect, to disregard” (CAD_M2 8a-9a). Cfr. EA 192.15-16


59 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭

LUGAL URU. KI- šu šum- ma la- a yu- wa- ʕa- ru- na


šarru āl-šu šumma lā yuwaššarūna

il re la sua città. Se non manda

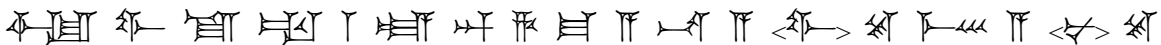
yuwaššarūna : energico dell'indicativo del tema D (w/m)uššuru "to dispatch, send" (CAT2 161); cfr. il semplice imperfetto *yušširu* in EA131.15 e *yuššaru* in EA362.10

- 60 
 a- na URU. KI Gub- la u₃ la- qu₂- ši u₃
 ana āli Gubla u laqû-ši u
alla città di Byblos, allora essi prenderanno essa e

laqû-ši : coniugazione suffisso G, terza plur. masch., riferita a tempo futuro in apodosi di frase condizionale (CAT2 358-362). Il soggetto è "nemici", mentre il suffisso si riferisce a Byblos

- 61 
 ya- ti u₃ ia- nu KUR. MEŠ Ki- na- aḥ- ni a- na LUGAL
 jāti u jānu mātāti Kinahni ana šarri
me e i territori di Canaan non apparterranno (più) al re.

Kinahni : cfr. EA109.46

- 62 
 u₃ yi- ša- al m Ia- an- ḥa- ma a- na a- wa- te- MEŠ a- nu- te
 u yišâl ^mJanḥama ana awāte annûte
Così possa egli interrogare Yanhamu riguardo a queste cose».

yišâl : iussivo G di *šālu*, *ša'ālu*

annûte : per il maschile, vedi CAT1 129; per l'eventuale forma triptota (-te per -ti o per -ta ?) del plurale maschile, vedi CAT1 152

EA131

Rib-Hadda, re di Byblos, al re d'Egitto

(1-5) *Al re, mio signore, mio dio Sole, di': messaggio di Rib-Hadda, il tuo servo: «Che la Signora della città di Byblos conceda forza al re, mio signore! Ai piedi del mio signore, mio dio Sole, sette volte e sette volte sono caduto.*

(6-14) *Il mio signore era solito mandare soldati di guarnigione alla città di Byblos, ma ora la città di Sumur è stata presa (e) i soldati di Byblos sono stati uccisi. Se il re, mio signore, ha a cuore la città di Gubla, allora che il mio signore mandi 300 soldati, 30 carri, 100 uomini delle regioni di Kash, che possano proteggere la città di Byblos, la città del mio signore!*

(15-19) *Se per il (tempo del) grano estivo il re non manda gli arcieri alla città di Byblos, allora essi (= i nemici) certamente la prenderanno, e uccideranno me, il tuo servo, così avranno preso il (pieno) controllo.*

(19-23) *Il re, mio signore, dovrebbe mandare uomini di guarnigione, così che siano vicini ai commissari e consiglieri del re, poiché Piwuri, consigliere del re ed ispettore, è stato ucciso.*

(24-36) *Io sono un servo leale e (così anche) Pihuri; e noi siamo servi del re e (questa soluzione) è dolorosa per noi, poiché noi ci comportiamo bene. E io stesso ho paura di venire ucciso, (di di ventare) un cadavere gettato via, senza nessuno che si prenda cura delle offerte funerarie; e ora essi stanno facendo così. Ma il re, tuo padre, mandò un piccolo contingente di arcieri e prese tutto. Ma Pakhamnata non prestò ascolto a me e ha continuato a compiere azioni delittuose.*

(37-40) *Ed ecco, suo figlio ha causato la perdita della città di Sumur. Così, che il re ascolti la parola del suo servo e mandi una numerosa truppa di arcieri (e) possa prendere tutto.*

(41-56) *Chi dice alla presenza del re: “Non c'è grano o pane (quale) cibo per gli arcieri”? Dove sono tutte le città del re, mio signore? Da esse (può essere fornito) pane e grano. ... grano ...*

(57-62) *... arcieri e truppe ausiliarie ... per proteggere la città di Byblos. Il re non deve dimenticare la sua città. Se non manda (aiuti) alla città di Byblos, allora essi la prenderanno e (anche) me, e i territori di Canaan non apparterranno (più) al re. Così possa egli interrogare Yanhamu riguardo a queste cose».*